BOÎTE À OUTILS

Que sur toi se lamente le Tigre

d'après Emilienne Malfatto
adaptation et mise en scène Alexandre Zeff
du 12 janvier au 11 février 2024

Autour du spectacle :

- Entretien vidéo avec Alexandre Zeff à la Tempête
  QUE SUR TOI SE LAMENTE LE TIGRE // Émilienne Malfatto / Alexandre Zeff

- Teaser du spectacle
  QUE SUR TOI SE LAMENTE LE TIGRE // Emilienne Malfatto // Alexandre Zeff // …

- Page du spectacle
  Que sur toi se lamente le Tigre • Théâtre de la Tempête (la-tempete.fr)

- Dossier artistique
  DA_TIGRE.indd (la-tempete.fr)

● ADAPTATION D'UN ROMAN : UNE FICTION DOCUMENTÉE

Le spectacle d'Alexandre Zeff est l'adaptation sur scène du roman *Que sur toi se lamente le Tigre*, prix Goncourt du premier roman 2021, écrit par Emilienne Malfatto.
En plus d'être écrivaine, Emilienne Malfatto est photojournaliste et travaille particulièrement au sud de l'Europe, au Moyen-Orient et parfois en Amérique latine. Elle s'intéresse principalement aux questions sociales et post-conflit, tant pour couvrir l'actualité que dans le cadre de projets personnels au long cours. Sa connaissance de l'Irak, sa culture et sa langue, ainsi que le fait d'être une femme lui permettent de documenter des régions difficiles d'accès et des aspects intimes de cette société du Moyen-Orient.

Extraits d'un interview d'Emilienne Malfatto pour le magazine culturel
Lokkohttps://www.lokko.fr/2021/06/05/emilienne-malfatto-le-goncourt-du-premier-roman-ma-fait-basculer-dans-la-quatrieme-dimension/
LOKKO : Comment est né ce livre ?
Emilienne Malfatto : Très vite. C'est une conversation avec un ami très proche du sud de l'Irak avec qui on parle beaucoup, sur des sujets un peu ubuesques parfois, qui a tout déclenché. En fait, je ne sais pas vraiment pourquoi… je lui ai demandé ce qui se passerait si sa petite sœur tombait enceinte hors mariage. Il m'a répondu que les hommes de sa famille devraient la tuer… J'ai beaucoup de mal à m'endormir, je suis un peu insomniaque. Un jour et ça a fait tilt : je me suis dit : « il faut que j'écrive ça ». C'était déjà prêt, c'était déjà mûri. Je me rappelle avoir écrit une note sur un petit carnet que j'avais à côté de mon lit, et cette note disait déjà « il y aura Gilgamesh, il y aura le Tigre. »
(...)
Là, il se trouve que l'histoire a été ancrée dans cette réalité-ci, mais il faut bien faire attention à ne pas généraliser. Il ne faut pas dire « voilà, ça c'est la seule réalité de l'Irak… ». Je fais attention à bien le souligner. Le crime d'honneur n'est en rien l'apanage de l'Irak, ni du monde arabe, ni du monde musulman. Des crimes d'honneur, il y en a partout. Le fait que les femmes ne soient pas vraiment propriétaires de leurs corps, c'est un fait que tu retrouves dans les sociétés occidentales avec les injonctions faites aux corps des femmes. On les contrôle, on les gouverne… Donc je fais bien attention à ça. Je ne veux pas qu'on fasse dire au livre ce qu'il ne dit pas, quelque chose qui ne serait pas mon propos.

Portfolio d'Emilienne Malfatto photojournaliste
http://emalfatto.com/

● UN ROMAN À LA FORME THÉÂTRALE

"La construction polyphonique du roman en une succession de monologues qui se répondent les uns les autres a provoqué en moi le désir d'entendre cette langue et d'incarner ces personnages sur une scène."
Alexandre Zeff

Le spectacle est l'adaptation d'un roman qui reprend certains codes d'une tragédie classique pour les déplacer dans un contexte contemporain. Dès le début de la pièce, l'issue en est connue et le spectacle se construit autour de monologues qui développent les différents points de vue des personnages. Le fleuve Tigre est aussi un personnage du roman et du spectacle, doté de parole, il commente également les faits qui se déroulent autour de lui. C'est à la fois un défi à mettre en scène et un outil poétique puissant qui nourrit l'impressionnante scénographie du spectacle.

Définition d'une tragédie classique (cf *kartable.fr*)
La tragédie classique met en scène des personnages illustres (princes, rois, dieux) qui vivent des événements exceptionnels mais vraisemblables. Elle dénoue une crise dont l'issue est funeste et presque toujours sanglante car la fatalité des dieux ou des passions (l'hubris, en grec, désigne la démesure) conduit les personnages à leur perte. Elle met en scène un héros confronté à un dilemme entre passion amoureuse et raison politique. Elle a une finalité moralisatrice en inspirant terreur et pitié selon le principe de la catharsis. Elle est composée de cinq actes, en alexandrins, dans un style noble. Elle se fonde, selon Racine, sur les registres lyrique, épique et pathétique. Elle respecte les règles classiques.

Définition du monologue (*Grand Robert de la langue française* - XIXe)
« Long récit que, dans une scène seule, l'un des personnages d'une action dramatique se fait en quelque sorte à lui-même, et qui lui sert à expliquer au spectateur l'état de son âme ou à exposer certaines situations. »

● UNE HISTOIRE AU PRÉSENT

Bien que certains outils littéraires empruntent à la tragédie antique et à la tragédie classique, l'histoire est contemporaine et se déroule dans l'Irak d'aujourd'hui. Le sujet de cette jeune femme condamnée à mort par le poids des traditions dans un monde où les hommes prennent les décisions résonne avec de nombreux sujets d'actualité, au Moyen-Orient, en France ou ailleurs.

Qu'est ce qu'un crime d'honneur ?
"Les crimes dits d'honneur comprennent les violences ou le meurtre (généralement) de femmes par un membre de la famille ou une relation familiale (y compris les partenaires) au nom de l'honneur individuel ou de la famille. Le concept de l'honneur, du moins lorsqu'il est associé au crime, n'est pas facile à définir et varie souvent selon le sexe de la personne : celui de la femme comprend traditionnellement les concepts de virginité, de modestie ou d'amour désintéressé alors que l'honneur masculin est considéré comme la capacité de défendre l'honneur de la femme.
(...) Plus de 5000 cas de crimes d'honneur sont répertoriés chaque année dans le monde ! Toutefois, il est pratiquement impossible d'évaluer avec précision le nombre de crimes dits d'honneur." (cf Amnesty international)

Qu'est ce qu'un féminicide ?
Définition de l'OMS (Organisation Mondiale de la Santé) : "Homicide volontaire d'une femme, au simple motif qu'elles sont des femmes."
"S'il figure dans le code pénal d'une dizaine de pays latino-américains, ainsi qu'en Espagne ou en Italie, juridiquement, il n'existe pas en France. Son inscription dans les lois compte

parmi les demandes faites par des associations et collectifs féministes qui cherchent à mettre les autorités face à la réalité d'un fléau : une femme meurt sous les coups d'un conjoint ou ex-compagnon tous les deux jours et demi." (cf TV5monde)

Ce sont bien les femmes qui portent les enfants, en voient leurs corps transformés et accouchent, mais la question de l'enfantement et de ses possibilités demeure bien souvent une question sociale et politique qui dépasse la sphère intime. Dans ce spectacle, le corps de la protagoniste lui échappe et on veut l'empêcher d'enfanter ; ailleurs, c'est aux femmes qui ne veulent pas avoir d'enfants que la société s'en prend. On peut notamment penser aux combats pour le droit à l'avortement, obtenu en 1975 en France, mais qui n'est toujours pas un droit constitutionnel. Certains états des Etats-Unis remettent ainsi en question ce droit à l'IVG depuis quelques années.

- **UN SPECTACLE TRANSDISCIPLINAIRE : FUSIONNER LES ARTS ET LES LANGAGES**

Dans ce spectacle, comme dans son travail en général, Alexandre Zeff explore une pluralité de langages artistiques en mêlant texte littéraire, musique live, danse, projection vidéo, installation plastique… En parallèle de son travail de metteur en scène, il cherche également à théoriser le concept de "transart", croisement des disciplines artistiques pour décupler les sensations et créer une expérience de spectateur intense au service de la force poétique du texte.

"Le théâtre, la danse, la vidéo, la musique live, le chant et l'installation plastique, les mouvements de la scénographie, des corps et des voix des interprètes, au service de cette parole sculptée avec finesse, révèlent toute la violence et la générosité de l'œuvre. Toutes ces disciplines fusionnent dans un même souffle poétique qui interroge notre humanité. La dramaturgie du récit appelle à ouvrir les frontières artistiques pour que jaillisse un spectacle hybride. Il ne s'agit pas ici d'une juxtaposition des arts mais bien de les faire jouer à l'unisson. L'objectif de cette exploration est de modifier l'état de conscience du spectateur pour l'atteindre là où il est peu sollicité habituellement."
Alexandre Zeff

****

N’hésitez pas à nous contacter directement si vous souhaitez que nous vous envoyons le texte de la pièce et pour tout renseignement complémentaire.

Contacts : Lisette Pouvreau & Adélaïde Massonnat - chargées des relations avec les publics

rp@la-tempete.fr I 01 43 28 36 36 (du mardi au vendredi de 14h à 18h30)

Informations pratiques : du 12 janvier au 11 février 2024 • du mardi au samedi 20h, le dimanche à 16h Salle Serreau • Durée 1h20